**Course Syllabus**

**Course Name: General Translation (1)**

**Course Number: 01082231**

General Course Information:

|  |  |
| --- | --- |
| Course title | General translation (1) |
| Course number | 01082231 |
| Credit hours (theory, practical) | 3 hours |
| Contact hours (theory, practical) | 3 hrs per week( 1 theory & 2 Practical) / 45 per month |
| Prerequisites/corequisites | 01022101 |
| Academic Program | English Language / Literature & English Language / Translation |
| Program code | 02 / 08  |
| Awarding institution | Isra University |
| Faculty | Faculty of Arts  |
| Department | Dept. of English Language / LiteratureDept. of English Language / Translation |
| Level of course  | Second year – Second Semester  |
| Academic year /semester  | 2019 – 2020 First Semester  |
| Awarded qualification | Bachelor Degree |
| Other department(s) involved in teaching the course | None  |
| Language of instruction | English  |
| Date of production/revision | 16 / 10/ 2019 |

Course Coordinator:

|  |
| --- |
| **Coordinator's Name:** Doaa Riziq**Office No.:** 2103 **Office Phone:** 2396**Office Hours: (Sun: 12:00 – 1:00, Tues: 9:00 – 10:00, Thurs, 12 – 1) (Mon., Wed. 9:30 – 11:00)****Email:** **doaa.riziq@iu.edu.jo** |

Other Instructors:

|  |
| --- |
| **Instructor’s Name:** Doaa RiziqOffice No.: 2103Office Phone: 2396Office Hours: **(Sun: 12:00 – 1:00, Tues: 9:00 – 10:00, Thurs, 12 – 1) (Mon., Wed. 9:30 – 11:00)****Email:** **doaa.riziq@iu.edu.jo**  |

Course Description:

|  |
| --- |
|  Using monolingual and bilingual dictionaries; the translation of short sentences and passages from English into Arabic following various types of translation i.e. free translation, paraphrase, etc. vocabulary, syntax(the sentence, the noun phrase, and the verb phrase) |

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| Shunnaq , A ,Farghal , M,. ***Translation with Reference to English and Arabic*** . Irbid – Jordan : Dar Al-Hilal for Translation, (1999). |

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

|  |
| --- |
| Required book (s), assigned reading and audio-visuals:1. Gaber , J,. A, ***Textbook of Translation: Concepts, Methods and Practice***. Al-Ain – UAE : University Book House ( 2005 ) .
2. Munday, J: ***Introducing Translation Studies***, Routledge, New York (2008).
3. Newmark, P, A, ***Textbook of Translation***, UK: (1989).
4. Dickins,J, et. al. ***Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English***. London: Routledge, (2002).
5. Hatim, B, ***English-Arabic/Arabic-English Translation: A Practical Guide.*** London: Saqi Books, (1997).
 |

Course Educational Objectives (CEOs):

|  |  |
| --- | --- |
|  | Providing the students with the basic translation definitions, principles and theories. |
|  | Familiarizing the students with the methods and strategies for dealing with some problematic areas in translation. |
|  | Training students to translate a variety of texts(texts size includes sentences , paragraphs and essays) from English into Arabic. |
|  | Developing the students’ skills and abilities in translating from English to their native language and practicing effectively. |
|  | Equipping students with the terminology of various fields through selected texts and articles. |
|  | Familiarizing the student with the most common idioms, proverbs, synonyms, collocations and acronyms. |

Intended Learning Outcomes (ILO’s):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Intended Learning Outcomes (ILO’s) | **Relationship to CEOs** | **Contribution to PLOs** |
| **A** | **Knowledge and Understanding:** |
| A1 | Students will be able to differentiate between the denotative and connotative meaning of expressions. | 1, 5 | 2 |
| **B** | **Intellectual skills:** |
| B1 | Students will build up decent vocabulary repertoire which will enable them to confidently move on to higher level of courses | 5 | 1 and 2 |
| **C** | **Subject specific skills:** |
| C1 | It is hoped that by the end of the course students can translate simple sentences or phrases into Arabic. | 2, 3 and 4 | 2 |
| **D** | **Transferable skills:** |
| D1 | It is hoped that by the end of the course students can translate simple sentences or phrases into Arabic. | 2, 3 and 4 | 2 |
| D2 | Students will be able to look deeper into the intended meaning rather than the obvious one. | 2 and 6 | 7 |

Topic Outline and Schedule:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Topic** | **Weeks** | **Achieved ILOs** |
|  Introducing the main Concepts in Translation Studies | 1 | A1, B1 |
| Types of Translation | 2 | A1 |
| Translation Strategies  | 3 | D2 |
| Using the Dictionaries | 4 | B1 |
| The Sentence Basic Division | 5 | A1, C1, D1 |
| Sentence Types  | 6 | C1, D1 |
| The Noun Phrase /Definiteness in English and Arabic | 7 | B1, C1, D1 |
| Types of nouns | 8 | B1, C1, D1 |
| The Tenses in English and Arabic | 9 | B1, C1, D1 |
| Modality in English and Arabic  | 10 | B1, C1, D1, D2 |
| Passive and Causative  | 11 | B1, C1, D1, D2 |
| Translating at the Text Level: Texts for General Purposes | 12 | C1, D1, D2 |
| Translating at the Text Level: Texts for General Purposes | 13 | C1, D1, D2 |
| Students’ Presentations | 14 | C1, D1, D2 |
| Revision | 15 |  |
| **Final exam** | 16 |  |

Teaching Methods and Assignments:

|  |
| --- |
| Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:* Lectures
 |

Course Policies:

|  |
| --- |
| A- Attendance policies: The maximum allowed absences is 15% of the lectures.B- Absences from exams and handing in assignments on time: First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion. Not handing assignment on time will incur penalties.C- Academic Health and safety proceduresD- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour: Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.E- Grading policy:* All homework is to be posted online through the e-learning system.
* Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.** |

Required equipment:

|  |
| --- |
| **-** |

Assessment Tools implemented in the course:

|  |
| --- |
| ☐ Midterm Written Exam. 35%☐ Final Written Exam. 50%☐ Homework. 10%☐ Participation in Lecture. 5% |

Program Learning Outcome (PLOs):

|  |
| --- |
| Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate |
| 1 | Acquiring the basic language skills in English. |
| 2 | Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation. |
| 3 | Understanding the different fields of knowledge. |
| 4 | Having the ability to adapt to various work environments And conditions. |
| 5 | Using different ways of contact and communication. |
| 6 | Having the ability to solve translation problems. |
| 7 | Having the ability to analyze various texts. |
| 8 | Enhancing critical thinking skills. |

Responsible Persons and their Signatures:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course** **Coordinator** | **Doaa Riziq**  | **Completed Date** | 16/ 10 / 2019 |
|  |  |  **Signature** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Received by** (Department Head) | **Dr. Bakir Bani Khair** |  **Received Date** | 16 / 10 / 2019 |
|  |  |  **Signature** |  |